

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
HRVATİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA
DENİZ TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti ki, bundan böyle Akit Taraflar olarak tanımlanacaklardır, iki ülke arasındaki ticari deniz taşımacılığını eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelere çerçevesinde geliştirmeyi ve uluslararası denizcilik gelişmesine seyrüsefer serbestliği prensipleri ışığında katkıda bulunmayı arzu ederek, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşmanın amacı:

- İki ülke arasında deniz ticareti alanındaki hakların karşılıklı olarak düzenlenmesi ve geliştirilmesi,
- Deniz ticareti alanında yakın işbirliğinin temini,
- Denizcilikle ilgili işlemlerin normal gelişmesine zarar verecek hareketlerden kaçınılması,
- İki ülkede mevcut gemi tonaj ve onarım tesislerinin kullanılmasının teşvik edilmesi,
- Bütün olarak iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin gelişiminin artırılmasıdır.

MADDE 2

Bu Anlaşma'da:

1. "Akit Taraf Gemisi" terimi, o ülkede gemi siciline kaydedilen ve o ülke mevzuatına uygun olarak bayrağını taşıyan herhangi bir gemi anlamına gelecektir. Ancak bu terim,
 - Savaş gemileri ve kamu kuruluşlarında inşa edilen ve ticari amaçlar dışında kullanılan gemileri,
 - Balıkçı teknelerini kapsamaz.

2. "Gemi mürettebatı üyesi" terimi, mürettebat listesine dahil olan ve seyir esnasında veya servise sırasında gemide iş yapmak amacıyla istihdam edilmiş kaptan veya diğer herhangi bir kişi anlamına gelecektir.

MADDE 3

1. Bu Anlaşma, bir taraftan karasuları da dahil olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti sınırları ve diğer taraftan karasuları da dahil olmak üzere Birleşik Devletler Cumhuriyeti Hükümeti sınırları dahilinde uygulanır.

2. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın gemilerine limanlara serbestçe giriş-çıkış, limanların kargo yükleme-bosaltma ve yolcu indirme ve bindirme işlemlerinin yapılması, normal ticari ilişkilerin gerçekleştirilmesi ve tüm seyir servislerinin kullanılmasında kendi gemilerine uygulanan muamelelerin aynıının yapılmasını garanti edecektir.

3. Bu maddenin 2. alt-paragrafında yer alan hükümler,

a. Yabancı gemilere açık olmayan limanlara,

b. Akit Taraflardan her birinin kuruluşları veya endüstrilerine tahsis edilen faaliyetlerine; özellikle ulusal fabrika, römorkaj, denizde yardım ile balıkçılık faaliyetlerine ve özellikle okyanus balıkçılığı faaliyetlerine uygulanmayacaktır.

c. Akit Taraflardan birince kendi gemilerin garanti edilen zorunlu kılavuz alma gereklilerinden muaf tutulması hususunun diğer Akit Taraf gemilerine de teşmil edilmesini zorlamayacaktır.

d. Yabancıların giriş ve kalışlarını düzenleyen kurallara uygulanmayacaktır.

MADDE 4

Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde, gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin imkanlar dahilinde kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve özkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin basitleştirilmesini sağlayacaklardır.

MADDE 5

1. Akit Taraflardan biri tarafından düzenlenen veya alınan geminin tabiyeti, tonajını gösteren belgeler ve diğer deniz belgeleri, diğer Akit Tarafa tanınacaktır.

2. Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi (1982) veya yürürlükteki mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Akit Taraflardan her birinin gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında tekrar ölçüm işlemlerinden muaf tutulacaktır. Akit Taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi halinde, bu Akit Taraf esdeğer şartları belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

MADDE 6

Akit Taraflardan her biri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan gemi adamlarının kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgeleri taşıyanlara 7. maddede belirtilen hakları sağlayacaktır. Söz konusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyeti yönünden "Seaman's Identity Card-Gemi Adamları Geçerli Belgesi", Hırvatistan Cumhuriyeti hükümeti yönünden ise "Seamans Book-Pomorska Knjižica"dır.

MADDE 7

1. Akit Taraflardan birinin acil makamları, diğer Akit Taraf gemisi mürettebat üyelerinden birinin denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan taleplerini, diğer Akit Tarafın yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça kabul etmeyecektir.

2. Akit Taraflardan birine ait gemi mürettebatından birinin, gemi diğer Akit Tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlemesi halinde, geminin bulunduğu yerdeki Akit Taraf yetkili makamları aşağıdaki durumlar hariç olmak üzere, geminin bayrağını taşıdığı ülkenin yetkili diplomatı veya konsolosluk memurunun rızası olmadan bu kişi hakkında kanuni tekipte bulunmayacaklardır.

a. Suçun sonuçları diğer Akit Taraf ülkenin sınırlarına kadar uzanmıyorsa;

b. Suç, o Devletin kamu düzenini veya güvenliğini tehlikeye düşürmüyorsa;

c. Suç, o Akit Tarafın kanunları uyarınca büyük bir suç oluşturmuyorsa;

d. Suç, o geminin mürettebatı dışındaki herhangi bir kişiye karşı işlenmemişse.

3. Bu maddenin 2. alt-paragrafındaki hükümler, her iki Akit Tarafın yetkili makamlarının mevzuatlarında yer alan kontrol etme ve soruşturma haklarına halel getirmez.

MADDE 8

1. Akit Taraflardan birinin gemisi diğer Akit Tarafın yetkili yetisinde hasara uğrar, karaya oturur, sahile vurur veya başka bir kazaya maruz kalırsa, gemi ve kargosu diğer Akit Tarafın topraklarında, o Ülkenin gemi ve kargosuna uygulanan aynı muameleden yararlanacaktır.

2. Mürettebat ve yolcular olduğu kadar geminin kendisi ve yüküne, herhangi bir zamanda kendi gemilerine verilen koruma ve yardım ölçüsünde koruma ve yardım konusunda garanti verilecektir.

3. Bu maddenin hükümleri, diğer Akit Taraflardan birinin veya ikinci Akit Tarafa yetkili kılınan makamların, geminin kurtarılması veya gemiye, mürettebatına, yolcularına ve yüküne karşı sağlanan herhangi bir yardım karşılığında uygun bir tazminat talep etme haklarına halel getirmez.

4. Bir gemi hasara uğradığı takdirde, içindeki yük ve malzemeler, bu maddenin 1. altparagrafında belirtilen gemiden kurtarılıp kurtarıldığında, bu yük ve malzemeler diğer Akit Taraf Ülkesinde kullanılmamak ve tüketilmemek koşuluyla herhangi bir gümrük rehinine tabi tutulmayacaktır.

MADDE 9

Bu Anlaşmadaki hükümleri yürütmek üzere Akit Tarafların yetkili makamları:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Tarafınca-Başbakanlık Denizcilik Müsteşarlığı,

Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti Tarafınca-Denizcilik, Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığıdır.

MADDE 10

Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

a. Ticaret sözleşmeleri uyarınca iki Akit Tarafın gemilerinin, karşılıklı olarak ticari denizcilik katılmalarının gerçekleştirilmesi:

Bu amaçla taraflar eşitlik ve karşılıklı yarar prensipleri uyarınca özellikle ortak deniz hatları açılmasının gerçekleştirilmesini sağlayacaklardır.

b. Her iki Akit Taraf gemilerinin diğer Akit Taraf limanları ve üçüncü Ülkelerin limanları arasındaki ticari deniz taşımacılığına katılmalarını engellemeyeceklerdir.

Bu maddenin hükümleri üçüncü Ülkelerin gemilerinin Akit Taraflar limanları arasındaki ticari deniz taşımacılığına katılma haklarını sınırlamayacaklardır.

MADDE 11

Akit Taraflar kendi ulusal mevzuatları çerçevesinde, ticari deniz taşımacılığı alanında faaliyet gösteren yetkili makamları ve ticari kuruluşlar arasındaki etkili işbirliğini desteklemek ve geliştirmek üzere gayret sarfetmeye devam edecektir. Akit Taraflar, özellikle denizcilik kuruluşları ve ilgili sektör arasında karşılıklı danışma ve bilgi alışverişinde bulunulmasını desteklemek hususunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 12

Bu Anlaşmanın yorumu ve uygulanması hususundaki herhangi bir anlaşmazlık her iki Akit Tarafın yetkili makamları arasında karşılıklı anlaşma yoluyla çözümlenecektir. Eğer yetkili makamlar herhangi bir sonuca ulaşamazlarsa, anlaşmazlık diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenecektir.

MADDE 13

Bu Anlaşma, Akit Tarafların mutabakatlarıyla onaylanabilir.

Herhangi bir değişiklik, 14. Madde'nin hükümleri çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 14

Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli yasal formalitelerin tamamlandığını birbirlerine tebliğ ettikleri son bildirimde diplomatik kanallardan alınmasından sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşma'nın Akit Taraflardan biri tarafından yazılı olarak Anlaşmanın feshi inbarında bulunulmasından altı ay sonrasında kadar yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da 2 Temmuz 1994 tarihinde, Türkçe, Hırvatça ve İngilizce dillerinde, ikiser orijinal kopya olarak yapılmıştır. Forum konusunda uyumsuzluk halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Hilmetiçin
Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

H. Garić
Hırvatistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına